



VIRRÖS LOBOGÓ

Az R. M. P. Arad-tartományi bizottsága és a tartományi neptanács lapja

XI. évfolyam,
3288. szám
—
4 oldal,
20 bani
—
1955,
szeptember 20,
kedd

A pénzügyi fegyelem szüntelen erősítéséért

Az augusztus 23. tiszteletére elhangzott vállalatok a szocialista felhalmozás növelése érdekében népgazdaságunk szüntelen erősödésének igen fontos biztosítékai. A szocialista felhalmozás növelése szorosan egybefügg a pénzügyi fegyelem szigorú betartásával, amely a vállalatok szocialista gazdálkodásának jellegzetes vonása.

A pénzügyi fegyelem megköveteli a vállalatoktól a pénzügyi terveknek a vállalat termelési tervével szoros kapcsolatban való teljesítését és az anyagi és pénzeszközök legösszerűbb felhasználását a vállalat termelési képességének fokozása érdekében. A pénzügyi fegyelem tiszteletbetartása, ami az állami fegyelem szerves része, minden vállalat munkaközösségének kötelessége.

A pénzügyi fegyelem betartásának különböző tényezői vannak. Így: a termelési terv teljesítése mind az összerűben, mind az árttermelés vonatkozásában; a terveladatok teljesítése cikkenként és minőségileg; az önköltség csökkentése; a szerződési határidő pontos betartása; a normán felüli készletek felszámolása, stb.

A pénzügyi fegyelem betartása nem tartászt jelentik a gazdasági szerződések nem pontos határidőben való megkötése, a fajtások anyaggyűjtéséi norma túllépése, a magas rezsi-költségek, a termelés szükségletét felülmúló anyagkészletek tárolása, valamint egyes alapoknak rendeltetésüktől eltérő felhasználása. A termelési szükségletet felülmúló anyagkészletek nagy akadályai a további fejlődésnek, mivel nemcsak egyes összegek blokkolását jelentik, hanem emellett zavarólag hatnak más vállalatok áruellátásában is. Ugyancsak a pénzügyi fegyelem ellen vét az a vállalat is, amely termékeit nem megfelelő minőségben állítja elő.

Ma már vállalataink nagyrésze megérti a pénzügyi fegyelem betartásának fontosságát, arról tanuskozik, hogy például az aradi „I. Ranghe” szerszámgépgyár és a „G. Dimitrov” vagongyár és más vállalatok pénzügyi fegyelmét az előző évekhez mérten jelentősen megjavított. Pénzügyi tervüket teljesítették, a költségvetésbe történő befizetések a megfelelő határidőben történtek.

A pénzügyi fegyelem egyik igen fontos követelménye a vevőkkel és szállítókkal való szerződéses kötés. Iparvállalataink jelentős eredményre az, hogy a bírságolás ezévből már például az aradi „I. Ranghe” és „G. Dimitrov” üzemeknél megszűnt, a bankszámla blokkolása pedig a múlt évhez mérten körülbelül 50 százalékkal csökkent. Az adós számlák rendezése pedig 70—80 százalékkal valószínű. Az improduktív költségek csökkentéséről sem szabad megfeledkezni a pénzügyi fegyelem keretében. Így a „I. Ranghe” üzemben az improduktív költségek nagybani csökkentése a jól megszervezett belső szállításhoz köthető.

A pénzügyi fegyelem betartása utjában akadályok is gördülnek. Így például az aradi „December 30” text-

tilüzemben a készaru pénzügyi kereké tul kicsi, tekintve, hogy a készárúk átvételezése öt-öt naponként, vagonszállításuk viszont 11 naponként történik, amely idő, hosszúsága miatt, átmeneti pénzügyi nehézségeket szül. Nehézségek voltak ezéve elején a „I. Ranghe” szerszámgépgyárban is, ahol a számlázások az eladási osztály hibájából késve történtek meg. A pénzügyi fegyelem a vállalatok közötti szoros együttműködést követeli meg, de nem ezt mutatja például a „G. Dimitrov” és más aradi vállalatok példája, ahol a kiszárlási költségek keretét túllépték, mivel a szállító vállalat kötelezettségét nem teljesítette a megállapított időben, ami az átvéő vállalatok önköltségének növelését okozza.

A pénzügyi fegyelem be nem tartásának egyik formája a némely vállalat esetében még fennálló aránytalanság a munkabér-alap és a termelés között. Egyes vállalatvezetők még túl nagy számu adminisztratív személyzetet foglalkoztatnak és ezeket a munkásokat és technikusokat illető munkabér-alapból javadalmaszták.

Minden vállalatvezetőnek meg kell értenie, hogy a pénzügyi fegyelem betartása nem csupán könyvviteli művelet, hanem igen fontos állami feladat. A pénzügyi fegyelem tiszteletben tartása minden vállalat részéről nagy hozzájárulás ahhoz, hogy népi demokratikus államunk rendelkezésére álljanak a megfelelő összegek a meghatározott időben, a népgazdaság szüntelen fejlődése érdekében. A pénzügyi fegyelem mozgósítólag hat a vállalat keretében a terveladatok teljesítésére, az önköltség csökkentésére, egyben a vállalat egész gazdasági tevékenysége fellendítésére. Az igazgatói alap létezése és növelése szintén a pénzügyi fegyelem függvénye, amely alap rendelkezése a munkafeltételek javítása és az élet-színvonal emelése.

A pénzügyi fegyelem feladatáknál állítja a vállalatvezetők elé oly technikai-szervezési intézkedések bevezetését, amelyek lehetővé teszik az összes tervmutatók teljesítését. Ugyancsak a pénzügyi tevékenységet havonta ellenőrzik a könyvviteli adatok alapján a vállalatvezető és a bank pénzügyi ellenőrei. Ez a lejen keresztüli ellenőrzés kiterjed az összes anyagi és pénzeszközökre, rövid lejáratú hitelekre, felfedve a vállalat belüli létező tartozásokat, amelyek a szocialista felhalmozás növelésére és teljesítésére fordíthatók.

A vállalat pártszerveletnek és alap-szervezeteknek is igen nagy fontosságot kell tulajdonítani a pénzügyi fegyelemnek és a vállalatok teljesítő-képessége emelésének. Kötelességük a szakszervezetet keresztül vezetni a szocialista versenyt a munkatermelékenység szüntelen növelése érdekében, a takarékoság elérésére, önköltség csökkentésére, amelyek a vállalat pénzügyi helyzetének megjavításához vezetnek, ezen keresztül pedig a népjólét állandó fokozását célozzák.

Aláírták a román—magyar műszaki-tudományos együttműködési bizottság VII. ülészakának jegyzőkönyvét

A román—magyar műszaki-tudományos együttműködési bizottság ezéve szeptemberében Bukarestben tartotta meg VII. ülészakát.

Az ülészakon felvett jegyzőkönyv értelmében a román fél átadja a magyar félnek a közlekedőipari ipar terén szerzett tapasztalatait és egyes élelmiszeripari termékek gyártására és felhasználására vonatkozó műszaki-tudományos dokumentációt anyagát és lehetőséget nyújt a magyar technikusoknak arra, hogy megismerjék a biológiai és mezőgazdasági kutatások terén elért eredményeiket a koksosító berendezések üzembe helyezésével kapcsolatban felmerülő kérdéseket és másokat.

A magyar fél dokumentációs anyagot ad át a román félnek a fémipar és a könnyűipar főleg kelményomása és a bőripari termékek feldolgozása terén és lehetővé teszi a román technikusoknak, hogy tanulmányozzák a magyarországi tapasztalatokat a lakásépítés, a mezőgazdasági építkezések, a betonartórendszerek gyártása és felhasználása, továbbá a gyenge minőségű szénfajták égetésével kapcsolatos kísérletek terén.

A kölcsönös műszaki-tudományos segítség nagymértékben elősegíti a műszaki fejlődés terén előtűnk álló feladatok megoldását és előmozdítja a két ország szocialista gazdaságának fejlődését.

Az építészet-ipari módszerek kiszélesítése

A fővárosi „Vatra luminoasă” munkálaképesítő telepen a napokban megkezdtek egy előre elkészített háztömb befejezését.

Az előre elkészített részeket 800—1600 kilogramos súlyban, kerámiahulladékból és betonból gyártják. Le-kintettel arra, hogy az előre elkészített háztömb a legkisebb építészeti részletről befejezték, sok mu-

kát takarítanak meg a helyszínen végzett munkálatok munkái terén. A felszerelést hét munkás végzi az „Augustus 23” típusú darutorony segítségével és egy emelet csupán 12 nap alatt készül el.

Ezzel a módszerrel jelenleg Sztálinvárosban egy diákotthon és Petrószvárosban egy lakóház tömb épül. (Agerpres)

Továbbképzik az ifju szakkadereket

A „I. Ranghe” gyár-ba a közelmúltban új káderek érkeztek, akik az időn fejezték be a szakmai iskolát. Az ifjakkal az idősebb szakmunkások szerződést kötöttek, hogy négy hónap alatt kiképzik őket az ugynevezett negyedik kategóriájú munkák elvégzésére. Az esztérgaműhelyben Holczer István esztérgályos élmunkás is kapott két ifjút, névszerint: Szlani-kó Jánost és Tankó Jó-zsefet, akikkel már két hete foglalkozik.

Mindekt ifju szorgalmasan dolgozik, mondja róluk Holczer elvtárs. — Bizom abban, hogy rövidesen jó szakmunkások lesznek.

Holczer elvtárs nagyon szereti az ifjakat, úgy foglalkozik velük, mintha saját fia lennének. Az esztérga-gép tökéletes kapcsolása-

ra, a különböző kések a munkadarabok minél jobb és minél gyorsabb befogására és más szakdolgozatra már részben meg is tanította őket. Szilárd elhatáro-zása, hogy a leszerző-dött idő előtt jó szakmunkásokat képez be-lőlük.

A CFR TC-5. műhe-lyekben is nagy gondot fordítanak az ifju kade-rek továbbképzésére. Crisan Gheorghe ifju-munkás 1953-ban került a vállalathoz, miután elvégezte a szakmai is-kolát. Bătăleaneanu Nico-lae lakatos, idősebb szakmunkás mellé osz-tották be, hogy a mun-kán minden csínját-bin-ját megismertesse az ifjuval. Crisan elvtárs ma már a legjobb fiatal szakmunkások kö-zé tartozik. A példás munkafegyelmet is meg-tanulta Bătăleaneanu elvtársától.

Truță Gheorghe ifju a vállalatnál tanulta meg a lakatos mester-séget. Nicolae Vasile élmunkástól jelenleg a telefon- és távköz-lő-készülékek alkatrészei-nek készítését tanulja. Truță Gheorghe, Crisan Gheorghe, valamint számos más olyan ifjai a vállalatnak, akik az idősebb szakmunkások segítségével váltak jó szakmunkássá, nagy-mértékben hozzájárultak ahhoz, hogy a CFR TC-5. műhelyek dolgo-zói szeptember 1—10-ig 8 százalékkal túltele-jesítették globális tervü-ket.

Az idei iskola-év elvégzése után szintén érkeztek új ká-derek a vállalathoz, az idősebb szakmunkások ezalkalommal is vállal-ták, hogy az újonnan érkezett ifjakból is rö-videsen jó szakmunká-sokat nevelnek.

Kollektív gazdaság alakult

Szederhát faluban a pártalapszervezet szé-lezőkörü politikai fel-világosító munkája, valamint az aradrajoni pártbizottság akkvis-tált által nyújtott se-gítség hozzájárult ah-hoz, hogy minél több dolgozó parasztot győzzenek meg a kollektív gazdaság fel-sőbbrendűségéről.

Szederhátan 19 dol-gozó paraszt család szeptember 18-án sa-akitott az egyéni gazdálkodással. Tö-mörítették földjeiket, mezőgazdasági felsze-releiket, hogy a jövő-ben az agrotechnikai szabályok alkalmazá-sával bőségsébb ter-mést érhesseken el.

A megalakuló ünne-pi gyűlést az alapsze-

vezet útjára, Kabát István elvtárs nyitotta meg, majd beszámolt a kezdeményező bizott-ság munkájáról. Ez-után következett a ve-zetőtanács és az ellen-őrző bizottság megvá-lasztása. A vezetősebbe Kabát István, Balta Györgyöt, Manga Pált és több más kollektivi-stát választottak be.

A gyűlésen a helybe-lyeken kívül résztvettek a szomszédos községek, a magyarpécskai, a tornyai, a nagylaki, a kis-peregi és a nagyvarja-si kollektív gazdaságok küldöttei, akik sok si-kert kívántak az újon-nan megalakult gazda-ságnak.

Nagy József elvtárs, nagy nemzetgyűlési képviselő a következő-

ket mondotta: „Enged-jék meg, hogy öröme-met fejezhessem ki a szederhát kollektív gazdaság megalakulá-sa alkalmával. A sze-derrhát kollektivisták a föld nagyterületű meg-művelésével hozzájá-rulhatnak a termésho-zam növeléséhez és dol-gozó népünk életsza-vonának emeléséhez.”

Az újonnan megalakult kollektív gazdasá-got hazánk felszaba-dulásának nagy nap-járól, augusztus 23-ról nevezték el. A kollektivisták közül töb-ben kötelezettséget vá-laltak, hogy odaadó munkájukkal példát mutassanak az egyéni gazdálkodó dolgozó parasztoknak.

A Helyi Kereskedelmi Vállalatnál

A Helyi Kereskedel-mi Vállalat dolgozói közöl az augusztusi terv teljesítése terén ki-fejlett jó munkájukért az A. Iancu ténen lévő 8. számu elárúsító egy-ség dolgozó érdemlelencsérletet, akik Klüg Miklós üzletfelelős irá-nyításával 121.35 szá-zalékban teljesítették tervüket. Az elárúsított közöl tervük teljesítésé-

mellett elvtársias maga-tartásukkal, pontos ki-szolgálásukkal Hajdu József és Priska Ilona tünnek ki.

Hasonlóképpen be-széltethünk a 6. számu festőküzlet munkakö-zösségéről is, amelynek tagjai pontos kiszol-gálásban részesítik a vá-sárlókat. A munka jó-menetének biztosításá-ért az üzlet dolgozói

önkéntesen, a munkaidő letelte után, az árú el-rendeztését végzik úgy, hogy kezüik alatt le-gyen minden a kiszol-gálás ideje alatt. A jó szervezés eredménye-keppen a 6. számu fes-tőküzlet dolgozói 120 százalékos tervteljesi-tést értek el.

Hotáran Tiberiu, levelező.

Rajoni mezőgazdasági kiállítás

A radnai „Gh. Gheorghiu-Dej” kulturház előtt több mezőgazdasági gép ragadja meg a járókelők figyelmét. A kulturház nagytermében rendezték be ugyanis a rajoni mezőgazdasági kiállítást s a kulturház előtt helyezték el a mezőgazdasági gépeket. Kiemelkedik a gépek közül egy „Sz. 4” típusú szovjet gyártmányu magánjáró arató-cseplőgép. Minden gépnél részletes magyarázatot szolgáltató feliratoztalál a látogató, amelyből sok mindent megtudhat. Az említett arató-cseplőgépénél elhelyezett táblácskáról például ezt olvashatjuk: „A Szovjetunió nagyterjedésű és jól megművelt földjein tíz óra alatt 17 hektárról learatja, elcsépli a búzát, s a szalmát nagy csomókba gyűjti a kombájn. Hazánkban a helyi körülmények között ugyanannyi idő alatt 9—12 hektáron végzi el ezt a munkát. Mindössze négy ember kezeli s mintegy 70 ember munkáját helyettesíti”. Található itt „Kut 21” típusu traktorvontatásu kultivátor is, amely tíz óra alatt 20 hektárt munkál meg. Ezek és a többi mezőgazdasági gépek, amelyeket kiállítottak, mind a föld gépesített megműködésének előnyeit bizonyítják.

Gazdag, változatos anyag található a szépen berendezett kiállítás termében. A kiállításban résztvesznek terményeikkel az állami gazdaságok, a kollektív gazdaságok, a mezőgazdasági társulások és több egyéniileg gazdálkodó dolgozó paraszt is. A rajoni néptanács mezőgazdasági osztálya különböző növény- és állatvédelemről használt készülékeket, vegyszereket, gyógyszereket és egyebeket állított ki. A lippai mezőgazdasági szakmai iskola az iskolában használt oktatási anyagokat, szemléltető táblákat és tárgyakat állított ki, a ménesi szőlészeti és gyümölcskertészeti szakmai és mesterképző iskola pedig saját terményeit: szőlőt, gyümölcsöt, bort és egyebeket.

A kiállítás anyaga ragyogóan szemlélteti a nagy földterületeken, gépi erővel és az agrotechnikai szabályok utmutatásai szerint végzett munka előnyeit, a közös gazdálkodás felsőbbrendűségét. Ezt bizonyítják például a jibisi „Sarló és kalapács” kollektív gazdaság eredményei is. Az említett kollektív gazdaság többek között búzát küldött a kiállításra. A szép, kövér-szemű tiszta buza mellett táblácskáról ezt olvashatjuk: „Tarlóhántást és nyári mélyszántást végeztünk a búzaföldön, keresztirányban vetettünk, kétszer acatoltunk s így hektáronként 2500 kiló szemesbuzát takarítottunk be”.

A kelmáki „Uj idők” kollektív gazdaságban különösen szépek igérkeznek a napraforgó-termés. A nagytányú napraforgó mellett elhelyezett táblácskáról a látogató megtudhatja, hogy a kelmáki kollektivisták „Zsdanov” fajtájú napraforgót termesztettek. Negyzetes vetést alkalmaztak, háromszor kapáltak, kétszer pótbeporást végeztek s így 1400 kilós hektáronkénti állagtermésre számítanak. Őszi árpából a kelmáki kollektivisták 2740 kilós állagtermést értek el, mert idejében végeztek a mélyszántást, tavasszal boronáltak, kétszer acatoltak és hektáronként 200 kiló szuperfoszfát műtrágyát szórak a földre.

A zabráni állami gazdaság különféle gyümölcsöket küldött a kiállításra. Az állami gazdaságban többféle szőlőt termesztnek, valamennyi-nél szép termésre számítanak. A legjobb termés a „szőlő királynője” fajtájú szőlőből várják. Ebből 6500 kilós hektáronkénti állagtermésre számítanak. De több más terménnyel is jó eredményt értek el. Olajlenmagból például hektáronként 964 kiló termelt.

A neudorji „Május 8” kollektív gazdaság kiállított terményei között találhatunk „Petkus” fajtájú rozst, amelyből a kollektivisták hektáronként 1967 kilót takarítottak be.

Az egyéniileg gazdálkodó dolgozó parasztok terményei közül ki-tűnik a Vlai Ioan radnai dolgozó paraszt által kiállított takarmánytökök. Szorgalmasan dolgozott, idejében előkészítette a földet, egy hektárra 40 tonna istállótrágyát szórt, háromszor kapált s így egy hektár kukorica-földről 25.000 kiló takarmánytököket takarított be.

Külön érdekessége a kiállításnak, hogy bemutatja a szorgalmas és a hanyag munka közötti különbséget. Két búzaszák mellett táblán például kétféle eredményről olvas hat a látogató. Az egyik arról számol be, hogy Mănescu Gheorghe Bata községi dolgozó paraszt idejében vetette a búzát, megtrágyázta a földet, háromszor acatolt s így egy hektárról 1500 kilónyi buzatermést ért el. A másik tábláról ezt olvashatjuk: „Cadaru Cuzman (aki ugyancsak Batai gazdálkodó) ugyan-olgyan földben termesztett búzát, kétszer vetett, nem gondozta a termést s így egy hektárról mindössze 900 kiló búzát takarított be”.

Megnyílt az „Egészségvédelem falun” kiállítás

Vasárnap, szeptember 18-án a Mihai Viteazul-terti állandó kiállítási csarnokban ünnepélyes keretek között nyílt meg a Német Demokratikus Köztársaság drezdai muzeumának az „Egészségvédelem falun” című kiállítása. Ezt a kiállítást a Román Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság között létrejött kulturális együttműködési egyezmény keretében rendezték. Az ünnepélyes megnyitón több orvos és az egészségügyi intézmények dolgozója, valamint a gyárak és üzemek küldöttei vettek részt.

A megnyitón Simandan Irimie elvtárs, a tartományi neptanács végrehajtó bizottságának elnöke többek között ezeket mondotta: — A drezdai muzeum „Egészségvédelem falun” című kiállítása újabb alkalom számunkra, hogy megismer-

kedjünk a Német Demokratikus Köztársaság orvostudományának a nép szolgálatába állított vívmányait.

A Német Demokratikus Köztársaságban csak úgy, mint hazánkban, az egészségvédelmet elsőrendű feladatnak tekintik. Odaadással gondoskodnak a dolgozók egészségvédelméről, egészségügyi ismereteinek fejlesztéséről.

Jelenleg a drezdai higiéniai muzeum az orvostudomány és az egészségügyi vívmányai gyakorlati népszerűsítésének, az egészségügyi oktatás irrodalma iránításának és terjesztésének, valamint az egészségügyi kiállítások és filmek terjesztésének központi intézményévé vált.

Beszélt még Simandan Irimie elvtárs a kiállítás gazdag anyagáról, majd rámutatott az egészségügyi terén hazánkban elért eredményekre.

Uj sikerek a szocialista versenyben



szocialista versenyben a gyár munkaközössége azt a célt tűzte maga elé, hogy a lehető legnagyobb mértékben hozzájáruljon a dolgozók élelmiszerellátásának fokozatos javításához. E cél valóra-váltása érdekében, példás munka-fegyelmel és a munkaidő 480 perccel teljes kihasználásával dolgoznak. Így dolgozik a konzerv-osztály „Vorosin” brigádja is, amelynek tagjai Stich Gizella, Kempf Anna, Tüsser Ilona, Groza Maria és Sfat Viorica. A brigád tagjai egy Szovjetunióból érkezett gépen dolgoznak, amely légtérben zárja a konzervek üvegkeit. A fiatal leányok szeptember 8-ig 2542 üveg lecső konzervet adtak terven felül, ugyan-

akkor minőségileg is elsőrendű munkát végeztek. A 2. képen a „Refacerea” gyár konzervosztályán dolgozó „Vorosin” brigád látható munkaközben.

Szeptember 8-án kezdődött meg a kampány az aradi cukorgyárban. A munka jól megszervezett szocialista verseny keretében folyik. Már az indulás első napjában jó eredmények születtek. Szeptember 14-én az ugynevezett „myers-osztályon” az első váltás dolgozói 16 százalékkal túltelejesítették napi tervüket. A dolgozók munkáját ebben a váltásban Regéczi Imre mester irányítja. Regéczi elvtárs a munka megszervezésén kívül személyesen is résztvesz a munka valamennyi folyamatának vég-

rehajtásában és közben ellenőrzi a termelési folyamatot.

— Munkánkban a Jarovoj szovjet munkamódszert alkalmazzuk — mondja Regéczi elvtárs, — amely nagymértékben hozzásegít a hibák azonnali felszámolásához.

A Jarovoj szovjet munkamódszer ugyanis abban áll, hogy a különböző üzemosztályokról levelezik a technikai jellemzőket s azokat óránként kiértékelve, következtetéseket vonnak le és illető osztály munkájáról. Az így felgyűjtett adatokat munkalapokon, grafikonokon ábrázolják. Ezáltal minden órában ellenőrizhetik a munkát és az esetleges hibákat azonnal észreveszik. (3. kép). A képen: Regéczi Imre mester a gépek működését ellenőrzi.



A kukorica vetőmagtermesztő szakemberek értekezlete

Az RNK mezőgazdasági kutató-intézetének kísérleti állomásain dolgozó kukorica vetőmagtermesztő szakemberek a napokban értekezletet tartottak a kutató intézetben.

Al. Priadenco elvtárs, az RNK mezőgazdasági kutató intézetének növénytermesztő osztályának igazgatója, aki augusztus végén részt vett a növénytermesztők budapesti nemzetközi kongresszusán, beszámolt a kongresszus munkálatairól és a Magyar Népköztársaságban szervezett mezőgazdasági vonatkozású tapasztalatokról.

A növénytermesztő szakemberek beszámoltak a kukorica-termesztés területén elért eredményekről és az intézet kísérleti állomásain végzett tudományos munkákról, amely a hektáronkénti 20 mázsán felüli szemes-kukorica állagtermés elérését tartja szem előtt.

Vasile Felcan, a kolozsvári Mezőgazdasági Kutató Intézet mérnöke az erdélyi kukorica-termesztési munkálatokról, Vlad Dalas, a tg. frumosi kísérleti állomás mérnöke pedig az ugyanilyen irányú moldvai munkálatokról számolt be. Vasile Mosneaga, az ICAR növénytermesztési osztályának mérnöke ismertette a kukorica-termesztés kérdését a Román Népköztársaságban és az új növénytermesztési módszereket. Dr. Vasile Velican, a kolozsvári Mezőgazdasági Kutató Intézet tagja az erdélyi kukorica-termesztés kérdéseiről beszélt.

Az értekezleten megjelent növénytermesztő szakembereket határozatba foglalták az értekezleten tett megállapításait és javaslatokat. A többi között javaslatokat tettek a kukorica-vetőmag termelésére, új fajták és hibridek létrehozására.

Igen nagy jelentőségű az a javaslat, hogy külön kísérleti állomást létesítsenek, amely kizárólag a kukorica-termesztés kérdéseivel és a kukorica termelésével foglalkozzék. (Agerpres)

A pártélet hírei

A pártoktatási év megnyitása előtt

Lipparajonban is csak úgy, mint tartományunk egész területén serényen folynak a pártoktatási előkészítő munkálatok. Városokban október 1-én, a falvakon pedig november 1-én kezdődnek a tanfolyamok a pártoktatási keretében. Eppen ezért a lipparajoni pártbizottság propaganda- és agitációs osztálya idejében meglett minden intézkedést a pártoktatás sikeres megnyitására.

A nyár folyamán a pártalapszervezetek közgyűléseken vitálták meg az elmúlt oktatási év eredményeit és foglalkoztak a jövővel. Ugyanakkor az elmúlt évi eredmények és a jelenlegi feladatok — mint például a tagok képzetése — figyelembevételével a rajoni pártbizottság propaganda- és agitációs osztálya, a pártalapszervezetek javaslati alapján meghatározta: milyen oktatási köröket, tanfolyamokat létesítsenek a rajonban és Lipparajonban. Ezzel párhuzamosan a pártalapszervezetek bíráinak tagjai, valamint a rajoni pártbizottság aktivistái személyesen beszéltek minden párttaggal, hogy meg tudják: milyen a politikai, ideológiai felkészültsége és milyen pártoktatási tanfolyamon kíván részt venni. Mindezek figyelembevételével azután a rajoni pártbizottság propaganda- és agitációs osztálya, a bírói irányításával meghatározta, hogy ebben az évben a következő tanfolyamokat és köröket nyitja meg a rajonban: husz tőzösvény politikai körökkel foglalkozó kör, tízenhat esti tanfolyamot az első évesek számára, három esti tanfolyamot a második évesek számára, harmincegy kör a Román Munkáspárt történetének tanulmányozására és két kör az SZKP történetének tanulmányozására. (Egy első és egy második év). E körökbe a párt- és

állami aktivistákat, az állami- és gazdasági szervek vezetőit vonták be. Ugyancsak a rajoni pártbizottság mellett létesítettek még egy filozófiai kör és egy, az SZKP történetét tanulmányozó felsőfokú kör.

A felsőfokú oktatási körök halálra váró egy háromtagú bizottság felkötött a rajoni pártbizottságnál. A bizottság tüzetesen tanulmányozta minden elvtárs felkészültségét, hogy megfelelő körbe oszthassa be.

E munkálatokkal párhuzamosan folyt a rajonban a propagandaisták kiválasztása és kiképzése is. Ezt a tartományi pártbizottság propaganda- és agitációs osztálya is elősegítette. A rajonból 18 propagandaistát részesített a tartományi pártbizottság által rendezett husznapos tanfolyamra. Ugyancsak 18 propagandaistát hatnapos tanfolyamra kapott továbbképzést a rajoni pártbizottságnál. Azok a propagandaisták pedig, akik ebben az évben még nem vettek részt semmilyen tanfolyamon — mert szabadságuk, vagy más okok miatt nem tartózkodtak lakhelyükön — a pártoktatás megkezdése előtt szintén kiképzésben részesülnek.

A pártoktatás gazdaság és eszméletelmélet biztosítása érdekében a rajoni pártbizottság mellett működő pártkabinét keretében a pártoktatás megkezdése előtt már az első lecke felkészítést a propagandaisták. Később pedig minden lecke előtt előadásokon, szemináriumokon vitálgatják meg a propagandaisták a következő lecke tartalmát.

Ha figyelembe vesszük az előkészítő munkálatok eddigi sikereit, megállapíthatjuk: a lipparajoni pártbizottság propaganda- és agitációs osztálya mindent megteszt azért, hogy ebben az évben a tavalyinál jobb eredményeket érjen el a pártoktatás irányításában, a párttagok ideológiai és politikai nevelésében.

Sz. J.

A Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság kormányküldöttségeinek tárgyalásai

MOSZKVA. (Agerpres). — A TASZSZ jelenti:

Szeptember 17-én, moszkvai időszámítás szerint 16 órakor, a moszkvai Kreml-palota nagytermében megkezdődtek a tárgyalások a Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság kormányküldöttségei között, a Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság közötti baráti kapcsolatok fejlesztése és megerősítése érdekében hozandó újabb intézkedésekről.

A Szovjetunió részéről a következők vesznek részt a tárgyaláson: N. A. Bulganyin, a Szovjetunió Minisztertanácsának elnöke, N. Sz. Hruscsov, a Szovjetunió Legfelsőbb Szovjetje Elnökségének tagja, I. G. Kabanov, a Szovjetunió külkereskedelmi minisztere, V. Sz. Szemjonov,

a Szovjetunió helyettes külügyminisztere, G. M. Puskin, a Szovjetunió rendkívüli és meghatalmazott nagykövete a Német Demokratikus Köztársaságban, Sz. G. Lapin, a Szovjetunió 3. számú, európai ügyosztályának vezetője.

A Német Demokratikus Köztársaság részéről részt vesz a tárgyaláson: Otto Grotewohl, a Német Demokratikus Köztársaság miniszterelnöke, Walter Ulbricht, a Német DK Minisztertanácsának alelnöke, Willy Stoph, a Német DK Minisztertanácsának alelnöke, Otto Nuschke, a Német DK Minisztertanácsának alelnöke, Lothar Bolz, a Német DK Minisztertanácsának alelnöke és a Német DK külügyminisztere, Bruno Leuschner, a Német DK Állam Tervbizottságának elnöke, Johannes

König, a Német DK moszkvai nagykövete, Peter Florin, a Német DK Népi Kamarája külügyi bizottságának elnöke, Erich Correns, a Demokratikus Németország Nemzeti Frontja Országos Tanácsa Elnökségének elnöke, Berthold Rose, a demokrataparasztok frontjának, Manfred Herlach, a szabad-demokratapárt főtitkára, Fritz Gross nagykövete, a küldöttség titkára.

A tárgyalások megkezdése előtt N. A. Bulganyin, a Szovjetunió Minisztertanácsának elnöke beszédet mondott.

Utána Otto Grotewohl, a Német Demokratikus Köztársaság miniszterelnöke mondott beszédet.

Véleménycserét után a következő ülés időpontját szeptember 19-ének délelőttiére tűzték ki.

N. A. Bulganyin beszéde

Miniszterelnök elvtárs! Elvtársak!

A szovjet kormány nevében üdvözlöm a Német Demokratikus Köztársaság kormányküldöttségét, amely Otto Grotewohl miniszterelnök vezetésével azért érkezett Moszkvába, hogy tárgyaljunk országaink baráti kapcsolatainak továbbfejlesztéséről és megszilárdításáról.

Tárgyalásainknak rendkívül nagy a jelentősége. Olyan országok közötti tárgyalások ezek, amelyekkel közös érdekek és mélységes, őszinte barátság fűz egymáshoz. A Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság kapcsolatait a kölcsönös bizalom és a szolidaritás szelleme hatja át s a teljes jogegyenlőség, a szuverenitás tiszteletben tartásán és az egymás belügyeibe való be nem avatkozás elvén alapszanak.

A második világháború folyton Európa népeinek s főképpen a német nép helyzetében gyökeres változások történtek. Németország keleti részén nagyarányú demokratikus átalakulások mentek végbe s ezeknek eredményeképpen maga a nép jutott hatalomra, a német munkások és parasztok s a dolgozó értelmiség. Németország történelmében először alakult meg és sikeresen fejlődött tovább egy valóban békeszerető és demokratikus állam, amely megtestesíti mindazokat a magasabb eszményeket, amelyekért oly hosszú esztendőket át harcoltak Németország haladó szellemű fiai.

A Német Demokratikus Köztársaság dolgozói szabad emberekévé váltak, ők lettek az üzemek, a vasutak és a bankok gazdái. A föld pedig azoké lett, akik megművelik. A népi, a nép jólétéért való gondoskodás ma a népi kormány legfőbb gondja.

A szovjet emberek nagy érdeklődéssel figyelik a Német Demokratikus Köztársaság dolgozóinak alkalmait. A Német Demokratikus Köztársaság dolgozói a német nemzetre olyannyira jellemző kitartó, szorgalmas munkával, szervező készséggel és forró hazaszeretettel látva építik köztársaságukat, a német munkások és parasztok államát.

Természetesen nagy nehézségekkel kell megküzdödniük: a társadalmi viszonyok megváltoztatásával járó nehézségekkel, meg kell küzdönniük mindazon öröklött, amelyek akadályozni igyekeznek előmenetelüket. Ezek a nehézségek a növekedéssel járó nehézségek. Meg kell mondanunk, hogy a szovjet népek annak idején összehasonlíthatatlanul nagyobb nehézségekkel kellett megküzdönniük. Mi egyedül állunk s ellenünk volt az egész tőkevilág. A Német Demokratikus Köztársaság nem áll egyedül. Erős, megbízható barátok támogatják — a Szovjetunió, a Kínai Népköztársaság, Lengyelország, Csehszlovákia és a demokratikus tábor többi országa.

A Német Demokratikus Köztársaság nemzetközi tekintélye évről-évre növekszik. Mindaz, amit a Német Demokratikus Köztársaság „el nem ismeréséről” mondanak, nem akadályozhatja ezt meg. A Német Demokratikus Köztársaság létezik és eredményesen fejlődik, mert az állam mélyen benne gyökerezik a német nép egész történelmében és életében. Meggyőződésünk, hogy az az állam továbbra is erősödni fog, függetlenül attól, hogy az tetszik-e egyeseknek, vagy sem.

Mindez magyarázat arra, hogy miért jöttak létre jó, baráti kapcsolatok a Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság között. Kétségtelen, hogy e kapcsolatok nagy jövő vár s hogy e kapcsolatok megfelelnek mind a szovjet nép, mind pedig a német nép érdekeinek. A szovjet népek érdeke, hogy jó viszonyban éljen a német néppel, mert ez döntő tényező az európai béke biztosítása szempontjából. A német népek ugyanilyen mértékben érdeke a jó viszony.

Mint ismeretes, tárgyalásaink előtt a Német Szövetségi Köztársaság küldöttségével a tárgyalások annak eredményeképpen létrejöttek a diplomáciai kapcsolat a Szovjetunió és a Német SZK között. Ezzel nagy lépést tettünk előre a Német Szövetségi Köztársasággal való viszonyunk rendezésének útján is. Szeretnénk kölcsönös érdekeink figyelembe vételén alapuló jóviszonyt fenntartani a Német Szövetségi Köztársasággal.

A diplomáciai kapcsolatok létrejötte új távlatokat nyit meg ebben az irányban, új lehetőségeket teremt a feszültség enyhítésére Németországban és az európai biztonság biztosítására.

A normális kapcsolatok létrehozása és fejlesztése a Szovjetunió és a Német Szövetségi Köztársaság között elő fogja mozdítani az Ossz-Németországra vonatkozó rendezetlen kérdések megoldását és ezzel elő fog segíteni a német nép fő nemzeti kérdésének, egy demokratikus német állam helyreállításának megoldását.

Tudjuk, hogy a Német Demokratikus Köztársaság lakossága helyeslőleg fogadta a Szovjetunió és a Német Szövetségi Köztársaság közötti diplomáciai kapcsolatok létrehozására vonatkozó egyezményt és ezt igen helyesen olyan eseménynek tekintik, amely szintén hozzájárul a Németország két része közti közlekedéshez és az ország két része közötti együttműködéshez. A Szovjetunió véleménye szerint az egyik fő előfeltétele az egységes Németország helyreállításának.

Ha visszapiantunk arra, hogy hogyan fejlődtek az utóbbi időben a Szovjetunió és a Német Demokra-

tikus Köztársaság kapcsolatai, megelégedéssel állapíthatjuk meg, hogy országaink együttműködése egyre sokoldalúbbá és gyümölcsözőbbé válik. Az országaink közti árucsera volumene 1950 óta több, mint háromszorosára növekedett és 1954-ben elérte a 4.286.000.000 rubelt. Rendkívül figyelemre méltó összeg ez. Kölcsönösen előnyös, hosszulejáratu kereskedelmi egyezményünk vannak egymással. Kulturális kapcsolataink, ipari, mezőgazdasági, tudományos és technikai tapasztalatcsereink egyre inkább fejlődnek.

Ami a külpolitikát illeti, országaink kormányai egy véleményen vannak és közös törekvés fűti őket a nemzetközi feszültség enyhítése, az európai béke és biztonság megszilárdítása tekintetében.

A szovjet kormányküldöttség júliusi berlini látogatása alkalmából eszmecsere folytattunk az országaink közti kapcsolatok fejlesztését és megerősítést szolgáló újabb intézkedésekről.

Megállapodtunk akkor abban, hogy itt az ideje egy megfelelő létező szerződés megkötésének abból a célból, hogy megteremtse a baráti kapcsolataink és kedvező feltételeket teremtsünk a kapcsolatok továbbfejlesztésére — a szovjet és a német nép javára.

Egy ilyen szerződésben — mint megállapodtunk, ki fogjuk fejteni azokat az alapelveket, amelyek az államaink közti kapcsolatainknak a jövőben fel kell épülnök és fejlődniök kell. Ebből a szerződésből fogjuk kiindulni, hogy a Német Demokratikus Köztársaság tetszése szerint oldhatja meg bel- és külpolitikai kérdéseit, beleértve a Német Szövetségi Köztársasággal való kapcsolatainak kérdését is.

E szerződésnek még jobban meg kell erősítenie a Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság együttműködését az európai béke és biztonság fenntartásában, valamint a két állam érdekeit érintő többi nemzetközi kérdésben.

Az a véleményem, hogy eszmecsere kell itt folytatnunk a Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság közti kapcsolatokra vonatkozó szerződés megkötésének kérdéséről és meg kell egyeznünk egy ilyen szerződés szövegének elkészítése tekintetében.

Engedjék meg, hogy kifejezzem azt a meggyőződésemet, hogy a Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság kormányai közt most folytatandó tárgyalások fontos szakaszt fognak jelenteni a szovjet és a német nép jó kapcsolatainak további fejlesztésében és egy lépéssel előbbre viszik az európai béke és biztonság fenntartásának és megszilárdításának ügyét, valamint Németországnak békeszerető, demokratikus államként való egyesítését.

Otto Grotewohl beszéde

Tisztelt Miniszterelnök elvtárs! Kedves elvtársak!

Engedjék meg, hogy mindenekelőtt a Német Demokratikus Köztársaság kormányának nevében köszönetet mondjak a moszkvai tárgyalásokra való meghívásukért. E tárgyalásokról folytatás az ez év július 24 és 27 között Berlinben megkezdett tárgyalásainknak.

Akkor egyöntetűen abból a tényből indultunk ki, hogy a genfi értekezlet előmozdította a nemzetközi feszültség enyhülését és a népek békéjének és biztonságának megőrzése céljából további tárgyalások szükségességét a kölcsönös megértés és együttműködés szellemében. Szerintünk kívánatos lenne kétoldalú állami egyezmények megkötése a Német Demokratikus Köztársaság szuverenitására vonatkozólag, mint hogy ezek az egyezmények hozzájárulnának a béke biztosításához és a Német Demokratikus Köztársaság megszilárdításához s ezáltal Németországnak demokratikus és békeszerető államává való egyesítéséhez.

Köszönetünket fejezzük ki továbbá a szovjet kormányának azokról az erőfeszítéseiről, amelyek a nem-

zetközi feszültség enyhítéséhez és a Geniben elért sikerekhez vezettek.

Ha sikerül a feszültség enyhülését továbbra is biztosítani Európában és Németországban, ezzel lehetővé válik a német kérdés békés rendezése is.

Mi abból a valóságból indulunk ki, hogy Németországban két különböző társadalmi rendszerű állam alakult ki. A Német Demokratikus Köztársaságban megdőntöttük a monopólium és a junkerek uralmát. Létrejött egy munkás-paraszt állam, amelynek élén a parasztsággal és a haladó értelmiséggel szövetséges munkásosztály áll. A Német Demokratikus Köztársaságban illy módon gyökeresen felszámoltuk a militarizmust és békeszerető öröket neveltünk, amelyek biztosítják az igazi béképolitika érvényesülését. A Német Demokratikus Köztársaság ilyenformán a béke bástyája lett Németországban. Nyugat-Németországban ezzel szemben a monopólisták tartják kezükben a gazdaságot és az államgépzetet és ismét a militarizmus a hangadó. A két német állam most egymás mellett létezik és mindkettőt több állam is elismeri.

A német nép többsége mélysége-

sen sajnálja, hogy a párti egyezmények megakadályozták a német kérdés megoldását. A fő felelősség ezért a nyugatnémet militarista körökre hárul. Ezek a körök ismét ugyanazt a militarista szemléletet terjesztik, amely annyi büncselekményhez vezetett az európai népek ellen s főképpen a Szovjetunió népe ellen s amely borzalmas szenvedéseket zúdított a német népre is.

Nem fogjuk tenni, hogy ezek a büncselekmények megismétlődjenek. Ezért egyetértünk a Szovjetunió kormányával abban, hogy az egyedül az, amely az európai népek biztonságának megőrzéséhez és a tartós béke biztosításához vezet, az európai kollektív biztonsági rendszer megteremtése; ez fokozatosan az Európában fennálló katonai csoportosulások felszámolásához fog vezetni. Minthogy eddig nem jött létre összeurópai kollektív biztonsági szerződés, a Német Demokratikus Köztársaság a továbbiakban ráér a Varsóban megkötött barátsági, együttműködési és kölcsönös segélynyújtási szerződés értelmében vállalt kötelezettségeinek teljesítésére.

(Folytatás a 4-ik oldalon.)

A szocialista felhalmozás kérdése a TEBA gyárban

A TEBA-gyár munkásait, technikusait, mérnökeit és tisztviselőit egyaránt ösztönzi az a célkitűzés, hogy mind több tervben felüli szocialista felhalmozást adjanak a hazának.

Üzemünk munkaközössége vállalta, hogy ez évben 3.024.000 lej értékű szocialista felhalmozást bocsát tervben felüli az állam rendelkezésére. Ez a vállalat mozgósította az üzem egész munkaközösségét a belső erőforrások felfedezésére, valamint a terv összes mutatószámainak teljesítésére.

A vállalat a következőkre alapoztuk:

A nyers-, segéd-, valamint egyéb anyagok felhasználási mutatószámának csökkentésére.

A kikészítő osztály hulladékainak csökkentésére.

A készáru szállításhoz meggyorsítására.

A vállalat teljesítését két időszakra osztottuk be. Az első időszak 1955 augusztus 23-án lezár, a második időszak pedig augusztus 23-tól december 31-ig tart.

A TEBA-gyár dolgozói becsülettel tették eleget augusztus 23-án vállalt kötelezettségeiknek. Ugyanis azt vállalták felszabadulásunk évfordulója tiszteletére, hogy 2.295.000 lej értékű szocialista felhalmozást adnak tervben felüli. A vállalatokat teljesítettük, ugyanis a megvalósított érték 2.715.000 lej. Ezzel 420.000 lejjel többet bocsátottunk az állami költségvetés rendelkezésére, mint a vállalat összege volt.

E jó eredményeket úgy érthetjük el, hogy minden egyes dolgozó megértette a kérdés fontosságát és saját munkahelyén igyekezett eleget tenni feladatának.

Üzemünk igen nehéz körülmények között teljesíti tervét. Ugyanis a termeléssel párhuzamosan nagy behúzási munkálatok folynak, amelyek a termelőkapacitás növelését, valamint a munkakörülmények javítását célozzák. Nincsen olyan termelő osztályunk, ahol valamilyen munkát ne történné. Ez nagy mértékben akadályozza a termelés gyorsulásának. Az akadályok ellenére azonban munkásaink, technikusaink és mérnökeink megtalálták a lehetőségeket a terv teljesítésére, sőt túlteljesítésére.

A szocialista felhalmozás területén elért eredményeinket is befolyásolták a beruházási munkálatok. Gépeinket nem tudtuk kellőképpen kihasználni, szállítási zavarok állottak elő a gyártási folyamatban, a dolgozók figyelmét lekötötte a körülöttük folyó munka. Ez például káros hatással volt a munkafegyelmre. A rendes munkamenettől eltérő kérdések is felmerültek.

Az üzem technikusai harcot indítottak a külső és az üzem rendes menetétől távolálló zavaró hatások ellen. A harc eredményeképpen sikerült a termelési ütemet megtartani.

Az első időszakban a tervben felüli szocialista felhalmozás megvalósításához a következő tényezők járultak hozzá:

A gyapot felhasználási mutatószámának csökkentése folytán 140.000 lejes megtakarítást értünk el.

A pamutfonal észszerű felhasználása 70.000 lejes megtakarítást eredményezett, míg a különböző festékek és vegyianyagoknál a megtakarított érték 130.000 leje emelkedett.

Különösen ki kell emelnem azt a tényt, hogy a szállítások meggyorsítása és az állókészletek csökkentése 985.000 lej értékű megtakarítást jelentett üzemünknek.

Nem lenne teljes elemzésem, ha nem mutatnám meg azt is, hogyan értük el a különböző megtakarításokat és melyek azok a műszaki-szervezési intézkedések, amelyek ide vezettek.

Elsősorban fondánk munkáját kell elemezzem, ahol a kihasználási mutatószámok magasan a terv fölé emelkednek. Ismeretes tény, hogy egy teljesen új részlegről van szó, ahol a géppark több, mint 80 százaléka belföldi gyártmány. A gépek a helyes karbantartás és kiszolgálás eredményeképpen magasabb hozammal (randomentál) dolgoznak, mint ahogyan ezt 1955-re előirányozták. Így a termelékenység is jelentősen emelkedett, ami magától hozta az önköltségi ár csökkentését is. A fondában 17 százalékkal termelünk olcsóbban, mint 1954-ben.

Jelentős mértékben emelkedett a vetőlétesítők osztályunk termelő-képessége is, ami közvetlenül befolyásolja a szövődésk termelékenységének emelkedését. A szövődében 8,5 százalékkal magasabb a termelékenység az előirányozottá.

Kikészítő osztályunkban egészen különleges helyzet állt elő. Az 1954 december 26-i határozat különleges feladatokat rött az üzemekre a minőség megjavítása, a választék növelése és ugyanakkor az önköltség csökkentése terén. Ennek ellenére, hogy nem tettünk meg minden lehetőséget a határozat valamennyi pontjának megvalósításáért, mégis elmondhatjuk, hogy jelentős fordulat állt elő üzemünkben.

Több mint 30 új mintát hoztunk ki az idénycikkeknek. Ezek sok-szoros változtatban jelentek meg, attól függően, hogy milyen színezést kaptak. Mindezek ellenére kikészítő osztályunkon is csökkent az önköltség közel 1 százalékkal az 1954-es árákhoz viszonyítva. Ez a tény is világosan bizonyítja, hogy szervezési intézkedésekkel, valamint újításokkal ki lehet egyenlíteni, sőt mi több, csökkenteni is lehet a költségeket, amelyek az új minták gyártásánál adódnak.

Az eredményeket egybevetve lehetőségeinkkel, meg kell állapítanunk, hogy még igen sok a teendő és még jelentős erőforrások hevernek kihasználatlanul.

Bár szövődénk az ország elsősorban foglalt helyet, a kihasználási mutatószámok még emelhetők. E kérdés köré kell csoportosítanunk technikusaink, mestereink tevékenységét, mert a felmerülő hibák főleg szubjektív eredetűek. Emelnünk kell az szocialista szakmai színvonalát, csökkentenünk kell a szövődéhiány következtében létező holtidőket. Feladatunk, hogy szüntessük meg a nagy százalékos előforduló géphibákat és jobban szervezzük meg a munkahelyi kiszolgálást. Nagy gon-

dot kell fordítanunk a jelentéktelennek látszó apró hibákra is, amelyek együttesen nagy mértékben befolyásolják a szövődé termelését.

Törökjünk arra, hogy minőség terén a fondánk felvegye a versenyt az ország legjobb fondáival, mert a minőség megjavítása nagy mértékben befolyásolja a következő munkafolyamatok termelékenységét. Az üzem vezetőségének egyik feladata, hogy megteremtse a munkafeltételeket a célkitűzés elérésére. Oda kell hatnia, hogy a fondában a legmodernebb, valamint a hőszabályozás teljes mértékű legyen, mert ez hozzájárul a termelékenység növeléséhez és a minőség megjavításához.

Nagy feladattal állunk szemben akkor, amikor a szocialista felhalmozás terén a második időszakra tett vállalásaink megvalósításáért harcolunk.

Üzemünk kikészítő osztálya a behúzási munkálatok következtében hosszabb időszakra leállt. Termelésesen azzal az előzetes feltétellel, hogy az új géppark segítségével, valamint jobb szervezéssel mindent elmaradtát pótolunk. Nehéz feladat előtt állunk az üzem dolgozóit, technikusait, mérnökeit és tisztviselőit. Le kell küzdönnünk a nehézségeket, amelyek az objektív akadályok gördeítették elénk. Meg kell teremteni a lehetőségeket arra, hogy a munkánkban előforduló hibák felszámolásával kiküszöböljük a felmerült objektív nehézségeket. Ehhez széleskörű mozgósító munka szükséges. Munkaközösségünk minden tagja, akár a termelésben, akár pedig az adminisztrációs osztályon dolgozik, részt kell vegyen e széleskörű tevékenységben. Az üzem kérdése valamennyiünk problémájává kell váljék. Meg kell akadályoznunk azt a hibás felfogást, hogy „ehhez semmi közöm, ez engem nem érdekel”. Senkinek sem lehet közöm, hogy milyen formában gazdálkodunk a nép vagyonával.

Tudatosítanunk kell azt a tényt, hogy az üzem vezetősége nem tudhat a legapróbb részletekig átfogni minden kérdést. A gyár vezetősége van a széles dolgozóközönség legteljesebb mértékű támogatására.

Szükséges az is, hogy az üzem pártalapszervezete még jobban megismerje a felmerülő kérdéseket és megértésével politikai irányítást nyújtson. Ugyancsak fokozza tevékenységét az üzemi bizottság és a dolgozók mozgósításában még nagyobb munkát fejtessen ki. A szocialista versenyek kiszélesítése, az élenjáró munkamódszerek bevezetése és alkalmazása, az utasítások, ezek mind elengedhetetlen feltétele az eredményes munkának.

Eddigi eredményeink, valamint az a lendület, amellyel egész munkaközösségünk dolgozik, biztosítja, hogy a jövőben is büszkén jeleníthetjük majd partunknak és kormányunknak, hogy a TEBA gyár dolgozói becsülettel eleget tettek vállalásuknak, s ezzel hozzájárultak a népgazdaságunk megerősítéséhez.

Léb László,
a TEBA gyár tervirodájának vezetője

A Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság kormányküldöttségeinek tárgyalásai

Otto Grotewohl beszéde

(Folytatás a 3-ik oldalról)

Minden politikusnak teljesen világosan kell látnia, hogy az egyesített Németország soha többé nem lehet militarista állam. Az egyesített Németország sohasem lehet tagja a NATO-nak. Ha azonban mindkét német állam csatlakozni fog az európai kollektív biztonsági rendszerhez, lehetővé válna a békés és demokratikus alapon való egyesítés. A Német Demokratikus Köztársaság nevében itt újból megismétlem azt, amit a Népi Kamarában mondtam, mégpedig azt, hogy a Német Demokratikus Köztársaság kormányja hajlandó hozzájárulni egy ilyen kollektív biztonsági rendszer megteremtéséhez. A mostani körülmények között elhatároztuk, fokozni fogjuk erőfeszítéseinket, hogy tárgyalások induljanak meg és megkezdés jöjjön létre a németek között. Az erópolitika kudarca után most itt az ideje, hogy a nyugatnémet szövetségi köztársaság — felülvizsgálva politikáját — a maga részéről is hozzájáruljon a német kérdés békés uton való rendezéséhez. Ez megkönnyíti a két német kormány közötti együttműködést. A közös tárgyalások pedig alapot teremthetnek arra, hogy kidolgozzák egy demokratikus és szabad államként egyesített Németország statumát és lehetővé válik a békeszerződés megkötése Németországgal.

Kifejezzük azt a reményünket is, hogy a külügyminiszterek genfi ér-

tekezletén a négy nagyhatalom megegyezésre fog jutni egy kollektív biztonsági rendszer megteremtése tekintetében s ezzel hozzásegíti a német népet, hogy — békés és demokratikus alapokon — megtalálja az egyesítés vezető útját. Meggyőződésünk, hogy az egyesítés tekintetében a német népre hárul a legfőbb felelősség. Ezért üdvözljük a Szovjetunió és a Német Demokratikus Köztársaság közötti tárgyalásokat, amelyek a diplomáciai kapcsolatok felvételével tett a Német Szövetségi Köztársasággal való kapcsolatok rendezése érdekében. Az egész német nép és a Szovjetunió népeinek érdekeiből kiindulva reméljük, hogy a kapcsolatok rendezéséből igazi barátság fog kifejlődni Nyugat-Németország és a Szovjetunió népei között is. A Német Demokratikus Köztársaság, megalakulása óta, megbontathatatlan barátságot tart fenn a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségével s ez teljes egészében megfelel az egész német nép nemzeti érdekeinek.

A varsói barátsági, együttműködési és kölcsönös segélynyújtási szerződés értelmében államainkat már egymáshoz fűzi egy olyan szövetségi rendszer, amely megfelel a szerződés tagállamai politikai és gazdasági érdekeinek, valamint biztonsági érdekeinek is.

Most elérkezettnek látjuk az időt arra, hogy végleges államjogi formába öntsük mindazokat a kérdéseket, amelyek államaink politikai, gazdasági és kulturális együttműködésének elmélyítésére és kiszélesítésére vonatkoznak, nemkülönben államaink összes egyéb kapcsolatait. Megállapodtunk abban, hogy tenálainkat népeink érdekében az egyenjogúság, a szuverenitás és a kölcsönös tiszteletbentartás és az egymás belügyeibe való be nem avatkozás alapján fogjuk elvégezni.

Az a meggyőződésünk, hogy együttesen újabb sikereket és előrehaladást fogunk elérni népeink barátságának elmélyítésében és megszilárdításában, a béke biztosításának művében és Németország egységének békés és demokratikus uton való helyreállításában.

A további teendőket kapcsolatban azt javasoljuk, hogy bizzuk meg szakértőinket azonnali tárgyalások megkezdésével és azzal, hogy tegyenek olyan javaslatokat, amelyeknek alapján végleges megegyezésre juthatunk a megállapodásunk értelmében megkezdendő okmányok szövegének tekintetében. E tekintetben elsősorban a Német Demokratikus Köztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége közti kapcsolatokra vonatkozó szerződésre gondolunk.

Fogadás Finnország moszkvai nagykövetségén

MOSZKVA (Agerpres). TASZSZ jelenti:

I. K. Paasikivi, a Finn Köztársaság elnöke szeptember 18-án ebédet adott a finn nagykövetségén a szovjet állam vezetőinek tiszteletére.

Szovjet részről az ebédet megjelentek N. A. Bulganyin, N. Sz. Hruscsov, L. M. Kaganovics, G. M. Malenkov, M. G. Pervuhin, M. Z. Szaburov, M. A. Szuszlov, K. J. Vorosilov és más személyiségek.

Finnország részéről résztvett az ebéd: U. K. Kekkonen miniszterelnök és a finn küldöttség többi tagja.

I. K. Paasikivi az ebéd folyamán átnyújtotta K. J. Vorosilovnak a Szovjetunió Legfelső Tanácsa Elnöksége elnökének a legnagyobb finn kitüntetését, amelyet csak államfőknek adományoznak.

A kitüntetés átnyújtásakor I. K. Paasikivi mondott beszédet, amelyre K. J. Vorosilov válaszlótt és megköszönte a magas kitüntetést.

Az ebéd, amely igen meleg baráti hangulathoz jutott le, felszolgált még N. A. Bulganyin, a Szovjetunió minisztertanácsának elnöke és U. K. Kekkonen, a Finn Köztársaság miniszterelnöke.

MOSZKVA (Agerpres). TASZSZ jelenti:

I. K. Paasikivi, a Finn Köztársaság elnöke szeptember 18-án a szovjet államvezetők tiszteletére adott ebéd után nagy fogadási rendezést Finnország moszkvai nagykövetségén.

Szovjet részről jelen voltak: N. A. Bulganyin, G. M. Hruscsov, L. M. Kaganovics, G. M. Malenkov, M. G. Pervuhin, M. Z. Szaburov, M. A. Szuszlov, K. J. Vorosilov és más személyiségek.

A Szovjetunió Legfelső Tanácsa Elnökségének törvényrendelete

MOSZKVA. (Agerpres). — A TASZSZ jelenti:

Az Izvestija szeptember 19-i számában közli a Szovjetunió Legfelső Tanácsa Elnökségének törvényrendeletét, amelynek értelmében közkegyelemben részesülnek azok a szovjet állampolgárok, akik az 1941–1945 évi Nagy Honvédő Háború idején együtt működtek a megszállókkal.

A Nagy Honvédő Háború győzelmes befejezése után a szovjet nép újabb nagy sikereket ért el a gazdasági és kulturális építés minden terén és a szocialista állam állandó megszilárdításában.

Tekintettel a fentiekre, valamint a Szovjetunió és Németország közötti hadiállapot megszüntetésére és az emberiség elvétől vezérelve, a Szovjetunió Legfelső Tanácsának Elnöksége lehetségesnek tartja, hogy közkegyelemben részesítse azokat a szovjet állampolgárokat, akik az 1941–1945 évi Nagy Honvédő Háború időszakában grváaságból, vagy öntudatos hiányában együttműködtek a megszállókkal.

A Szovjetunió Legfelső Tanácsának Elnöksége lehetőséget akar nyújtani ezeknek az állampolgároknak a becsületes munkasélethez való visszatéréshez, hogy a szocialista társadalom hasznos tagjai lehessenek, ezért elhatározza:

1. Szabadlábra helyezik és minden más büntető intézkedés alól mentesítik mindazokat a személyeket, akiket tíz évig terjedő szabadságvesztésre ítélték, beleértve az ellenséggel való szövetkezést és az 1941–1945 évi Nagy Honvédő Háború idején az OSZSZK büntető-törvénykönyvének 58-1, 58-3, 58-4, 58-6, 58-10, 58-12 és a többi szövetségi köztársaság büntető-törvénykönyveinek megfelelő szakaszaiban előírt más büntetéseket.

2. A félére esőkénti azoknak a büntetését, akiket a törvényszék tíz évnél nagyobb büntetéssel sújtott a jelen törvényrendelet első szakaszában felsorolt bűncselekményekért.

3. A büntetés idejére való tekintet nélkül szabadon bocsátják fogvatartási helyeikről azokat a személyeket, akiket a német hadseregben, rendőrségben és német különleges alakulatokban teljesített szolgálataikért ítélték el.

Mentesítik a hátralevő büntetés alól az ilyen bűncselekményekért deportált és száműzött személyeket.

4. A közkegyelem nem terjed ki a szovjet fionpolgárok meggyilkolására és megkínzására elítélt bűntett osztagok tagjaira.

5. Megszüntetik az eljárást az összes vizsgálat alatt álló és életét nem jutott perekben az 1941–1945 évi Nagy Honvédő Háború idején elkövetett bűncselekményekért, amelyekre az OSZSZK büntető-törvénykönyvének 58-1, 58-3, 58-4, 58-6, 58-10, 58-12 és a többi szövetségi köztársaság büntető-törvénykönyveinek megfelelő szakaszaiban vonatkoznak, kivéve jelen törvényrendelet 4. szakaszában feltüntetett személyek esetét.

6. A jelen törvényrendelet alapján közkegyelemben részesített állampolgárok ellen korábban hozott ítéletek hatályukat veszítik.

Hatályát veszti azon korábban elítélt személyek büntetése, akik a jelen törvényrendelet első szakaszában feltüntetett bűncselekményekért kapott büntetésüket lerótták.

7. Mentessülnek a felelősségrevonás alól azok a külföldön tartózkodó szovjet állampolgárok, akik az 1941–1945 Nagy Honvédő Háború idején megadták magukat az ellenségnek, vagy a német hadseregben, rendőrségben és német különleges alakulatokban szolgálatot teljesítettek.

Nem vonják felelősségre azokat a jelenleg külföldön tartózkodó szovjet állampolgárokat, akik a háború idején vezető tisztséget töltöttek be a megszállók által létesített rendőri, oszondri és propaganda szervezetben, beleértve azokat is, akiket a háború utáni időszakban szovjetellenes szervezetekbe vontak be, amennyiben a háza javára utólag kifejtett hazafias tevékenységgel levezelték bűnüket, vagy beismerték bűnösségüket.

Az érvényben lévő törvényeknek megfelelően enyhítő körülménynek tudják be, ha azok a külföldön tartózkodó szovjet állampolgárok, akik az 1941–1945. évi Nagy Honvédő Háború idején súlyos bűncselekményeket követtek el a szovjet állam ellen, jelentkezik a bíróság előtt és beismerik bűnösségüket. Ezekben az esetekben a bíróság által kirott büntetés nem haladhatja meg az ötévi de portálást.

8. A Szovjetunió minisztertanácsát megbízzák, hogy tekintet nélkül állampolgárságukra, könnyítse meg a külföldön tartózkodó szovjet állampolgárok és családtagjai számára a Szovjetunióba való belépést és a munkába való bekapcsolódásukat.

K. VOROSILOV,
a Szovjetunió Legfelső Tanácsa Elnökségének elnöke
N. PEGOV,
a Szovjetunió Legfelső Tanácsa Elnökségének titkára

Moszkva-Kremli, 1955 szeptember 17.

Egy égető kérdés

A Pravdában Majevszkij aláírásával „Égető kérdés” címmel cikk jelent meg, amely a Kínai Népköztársaságnak az ENSZ tagsághoz való törvényes jogával foglalkozik.

A cikkíró a következőket hangsúlyozza:

Newyorkban befejeződtek az Egyesült Nemzetek Szervezete közgyűlésének tízedik ülésszaka megnyitására előkészületei. Az egész világ közvéleménye nagy várakozással tekint az ülésszak elé, mivel azt a Genfben kialakult légkörben hívják össze. A közgyűlés új ülésszaka előtt a genfi szellem megerősítésének magasztos feladata áll, hogy hozzájáruljon az államok közötti bizalom és megértés helyreállításához.

Ilyen körülmények között különösen jelentősége van annak, hogy a Kínai Népköztársaságot haladéktalanul törvényes jogába helyezze az Egyesült Nemzetek Szervezetében.

Már létesülésének első pillanatától kezdve a Kínai Népköztársaság következetesen és szüntelenül békepolitikát folytat, baráti kapcsolatot keres más államokkal az ENSZ alapokmánya szellemének megfelelően. Kína népi kormányának számos külpolitikai lépése utólag bebizonyította ennek az országnak jelentőségét a nemzetközi kapcsolatokban. Az Asia egyetlen komoly nemzetközi kérdését sem lehet megoldani anélkül, hogy a nagy kínai állam érdekeit tekintetbe ne vegyék. Annál felháborítóbb és türelmetlenebb az a helyzet, hogy a hatszázmillió Kínát még mindig távol tartják az Egyesült Nemzetek Szervezetéből és megtiltják, törvényes helyétől.

Csupán az Egyesült Nemzetek Szervezete tekintélyének egyenes megértésével és annak a törekvésnek következtében, hogy súlyos csapást mérjenek erre a szervezetre, lehet kijelenteni azt, hogy Kína jogos képviselője az ENSZ-ben a قومintangisták bandájának követőinek lennének az ENSZ falai

között nem egyéb, mint ennek a nemzetközi szervezetnek megfertőzése a „hidegháború” bacillusával. A népi Kína kérsé, hogy állítsa helyre jogait az Egyesült Nemzetek Szervezetében, lelkes támogatásra talál Ázsia, Európa és Amerika békeszerető népei részéről. A Szovjetunió kormányja az egész szovjet nép akaratának adott kifejezést, amikor állandóan követelte: ismerjük el a Kínai Népköztársaság képviselőjének jogát, hogy haladéktalanul elfoglalhassa helyét az Egyesült Nemzetek Szervezetében.

Meg kell azonban állapítanunk — hangsúlyozta a cikk írója, — hogy az amerikai reakciós sajtó nagyrésze még ma is rágalommal teli támadásokat intéz Kína ellen.”

Ugyanakkor az USA bizonyos politikai és üzleti körökben egyre erősebben nyitja fel szemét a jelenlegi helyzet helyes megítélésére. E körök állásfoglalását tükrözi a Wall Street Journal című befolyásos amerikai lap cikke, amely így hangzik: „Nincs semmi találcsonyító abban, ha megváltottatjuk politikánkat, amikor ennek a politikának régi előzményei megváltoztak. Nem kétséges, hogy a kommunista Kína „megfokozására” vonatkozó szimplicita megfogalmazás nem jelent semmiféle hasznát számunkra”.

„Nem létezik kétféle közvélemény abban a tekintetben, hogy az ázsiai ellentét csökkentésére irányuló törekvések elodászhatalannak a kínai-amerikai kapcsolatok megjavításától”.

Teljes mértékben kézenfekvő, — állapítja meg Majevszkij, — hogy Kínának az Egyesült Nemzetek Szervezetében fennálló jogának haladéktalan helyreállítása a legjobb hozzájárulás a genfi szellem megerősítéséhez, a nemzetközi ellentét csökkentéséhez és a béke biztosításához. A Kínai Népköztársaságnak törvényes jogát az ENSZ-ben haladéktalanul helyre kell állítani.

A moszkvai szovjet-finn tárgyalások

MOSZKVA (Agerpres). — A TASZSZ jelenti:

A Szovjetunió Legfelső Szovjetje Elnökségének elnöke, K. J. Vorosilov és a Finn Köztársaság elnöke, I. K. Paasikivi között szeptember 16-án létrejött megállapodás értelmében szeptember 17-én, moszkvai időszámítás szerint 11 órakor, a Kremlben folytatják a tárgyalásokat a szovjet-

finn baráti kapcsolatok továbbfejlesztésének és megszilárdításának kérdésében.

Szovjet részről részt vettek a tárgyalásokon: N. A. Bulganyin, a Szovjetunió Minisztertanácsának elnöke; N. Sz. Hruscsov, a Szovjetunió Legfelső Szovjetje Elnökségének tagja; M. G. Pervuhin, a Szovjetunió Minisztertanácsának első alelnöke; V.

Sz. Szemjonov, a Szovjetunió külügyminiszterének helyettese, V. Z. Lebegyev, a Szovjetunió finnországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövete.

Finnország részéről jelen voltak: U. K. Kekkonen, Finnország miniszterelnöke; E. Skog, Finnország honvédelmi minisztere; R. Svento mi-

niszter, R. Seppälä, a finn külügyminisztérium államtitkára.

N. A. Bulganyin, a Szovjetunió Minisztertanácsának elnöke beszédet mondott, majd U. K. Kekkonen, Finnország miniszterelnökének válaszbeszéde után megkezdődött az eszmecsere.

A következő ülést szeptember 19-én délelőtt tartották meg.

N. A. Bulganyin beszéde

Miniszterelnök ur!

Uraim!

Azért ültünk itt össze, hogy kiesséljük véleményünket a szovjet-finn kapcsolatok időszerű kérdéseiről s hogy országaink háború utáni kapcsolatainak fejlesztésében szerezett tapasztalatainkból kiindulva megvitassuk, milyen újabb intézkedéseket hozhatnánk e téren.

A háború befejezése óta eltelt tíz esztendő folyamán jelentős és öröndetes sikereket értünk el a szovjet-finn kapcsolatok fejlesztésében. Ezek a sikerek meggyőzően bizonyítják, hogy a Szovjetunió és Finnország baráti együttműködése a legnagyobb mértékben megfelel népeink érdekeinek.

Ezekben az években kapcsolataink minden vonatkozásban politikai, gazdasági és kulturális téren — a jogegyenlőség elvének megfelelően fejlődtek s tartós alapot teremtettek népeink hagyományos barátságának, a kölcsönös megértésnek és a széleskörű együttműködésnek.

A Szovjetunió és Finnország kapcsolatait az 1948 április 6-án létrejött barátsági, együttműködési és kölcsönös segélynyújtási szerződésen alapozzák. E szerződés értelmében országaink, állami szuverenitásuk és függetlenségük kölcsönös tiszteletbentartásának elvétől, valamint az egymás belügyeibe való be nem avatkozás elvétől vezérelve elhatározták, hogy az együttműködés és a barátság szellemében s az ENSZ elvének megfelelően fognak tevékenykedni. A szerződésben megerősítettük azt a szándékunkat, hogy a lehető legösszintébbben részt veszünk minden olyan akcióban, amely a béke és a nemzetközi biztonság megőrzésére irányul, előirányoztuk továbbá, hogy bizonyos körülmények között kölcsönös segélyt nyújtunk egymásnak. Előirányozza a szerződés azt is, hogy

egyik fél sem vehet részt a másik ellen irányuló koalícióban vagy szövetségben.

E szerződés fordulópontot jelentett a Finnország és a Szovjetunió közötti kapcsolatok történetében és biztosította az országaink közötti barátság és kölcsönös bizalom kifejlődéséhez szükséges előfeltételeket. A szovjet-finn szerződés hozzájárul az északeurópai biztonság megővéséhez.

Az országaink közötti gazdasági kapcsolatok mindkét fél számára előnyös, hosszulejárta gazdasági egyezményeken alapulnak. Az első ilyen egyezmény öt évvel ezelőtt jött létre és végrehajtása eredményesen folyik. A szovjet-finn kereskedelem volumene már tavaly három és fél-szeresen túlhaladta az 1950. évi színvonalat. Időközben már újabb hosszulejárta egyezményt írtunk alá az 1956–1960. évi kölcsönös áruszállításokra vonatkozólag. Ez az egyezmény az áruszállítás szüntelen növekedését irányozza elő.

Kétségtelenül fontos szerepe lesz a Szovjetunió és Finnország között nemrég létrejött műszaki-tudományos együttműködési egyezménynek, amely kölcsönös tapasztalatcserét irányoz elő az ipar és a mezőgazdaság terén és kiterjed a tudományos megvalósítások kölcsönös kísérletére.

Az országaink között fennálló élénk kulturális kapcsolatok, amelyek számos küldöttség kölcsönös látogatásában, a szovjet és a finn városok közötti baráti kapcsolatok ápolásában, stb. nyilvánulnak meg, elősegítik a népeink közötti kölcsönös megértést és bizalom megerősödését.

Nagy vonalakban ilyenek a mi kapcsolataink. Nem nehéz megállapítani, hogy a kapcsolatok alapját az 1948. évi szovjet-finn szerződés képezi. Az élet bebizonyította, hogy ez a szerződés megfelel népeink ama törekvéseinek, hogy békében és barátságban

alkarnak élni, és teljes egészében igazolja a megkötéskor hozzáfűzött reményeket.

Szálland meggyőződésünk, hogy ez a szerződés ezután is biztos alapja lehet a szovjet-finn kapcsolatoknak. Erre való tekintettel kíváncsotnak tartottuk, hogy megvitassuk e szerződés kilátásait, minthogy érvényessége nem sokára lejár. Ezért szeretnők megbeszélni Önökkel, hogy nem lenne-e célszerű e szerződés érvényességét már most meghosszabbítani, feltéve természetesen, hogy a finn fél is egyetért ezzel.

A Szovjetunió és Finnország közötti barátság és együttműködés megszilárdítása nemcsak a mi népeink ügye, hanem egyben nagy nemzetközi jelentőséggel is bír. Kapcsolataink jelentősen hozzájárulnak a népek közötti békés együttműködéshez. Kapcsolataink igazolják annak a tényszerű és helyességét, amely a kis és nagy államok békés együttlétezésének lehetőségét hirdeti, tekintet nélkül a társadalmi rendszereik között fennálló különbségekre.

A nemzetközi életben a Szovjetunió és Finnország kormányai a béke és az államok közötti együttműködés politikáját folytatják ezekben az években. Ezért ószinte megelégedéssel állapíthatjuk meg, hogy — főleg az utóbbi időben — bizonyos mértékben enyhült a nemzetközi feszültség. Elősegítette ezt számos ismert nemzetközi esemény és e tekintetben különösen fontos szerepet töltött be a négy hatalom — a Szovjetunió, az Amerikai Egyesült Államok, Nagy-Britannia és Franciaország — kormányfőinek genfi értekezlete.

Mind ezek a tények nem választhatók el azoktól a kérdésektől, amelyeket megvitálni szándékszunk.

A szovjet kormány, kiismert vetve Finnország érdekeit, ilyen körülmények között lehetségesnek tartja,

Miniszterelnök ur!

Uraim!

Nagy örököséssel hallgattam a Miniszterelnök ur beszédét és örömmel osztozunk kifejezésre jutott véleményében.

Ami az 1948-as szerződésnek Ön által tulajdonított rendkívüli fontosságát illeti, egy véleményen vagyok Önrel, Miniszterelnök ur.

Ezen a szerződésen, e szerződés szellemén alapszik Finnország politi-

kája és Finnországnak a Szovjetunióhoz való viszonya. Lényegében véve az 1948-i szerződésen nyugszanak szoros gazdasági kapcsolataink is, amelyek az öt évvel ezelő egyezményben jutottak kifejezésre. Csatlakozom a Miniszterelnök ur véleményéhez országaink kereskedelmi kapcsolatainak fejlesztése tekintetében is.

Minthogy az 1948-i szerződés nem sokára lejár e a szovjet fél e szerződés meghosszabbítását javasolja, ami bennünket illet, mi egyetértünk a javaslatlaltal s hajlandók vagyunk a szerződést meghosszabbítani.

A Porkkala-Udd-i haditengerészeti támaszponttal kapcsolatban tett kijelentése, Miniszterelnök ur, örömmel tölti el szívünket, az egész finn népszívét. Nem lehet beszédesebb bizonyítékot adni a két ország jószomszédi viszonyára, mint a Finnország és a Szovjetunió együttlétezési kapcsolatát, amely például szolgálhat és

amelynek eredményeként a Szovjetunió most lehetségesnek tartja, hogy határidő előtt lemondjon a Porkkala-Udd-i katonai tengerészeti támaszpontra vonatkozó bérleti jogáról.

Kijelenthetem, tehát, hogy elfogadjuk mindkét javaslatát, Miniszterelnök ur, s gyakorlati intézkedésként azt javasolnánk, létesítsünk egy szűk körű vegyes bizottságot, hogy közelebbről megvizsgálja ez intézkedések alkalmazásának részleteit.